

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter describes the conclusion drawn and suggestion of the study based on the analysis of the data.

5.1 Conclusions

According to the data analysis results, all four types of Category Shifts occur in the English to Indonesian subtitle of the film *Turning Red*. Structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift are the four types of Category Shifts. The unit shift had the highest frequency, accounting for 118 occurrences. Structure shift is the second most common, accounting for 93 occurrences. Then comes intra-system shift, which has 13 occurrences. And the smallest frequency of occurrence is class shift, with 13 cases.

To determine the quality of the translation shift in the English-to-Indonesian subtitle of *Turning Red*, the writer used Translation Quality Assessment Scale by Nababan (2012). Using Nababan's scale, the English-to-Indonesian subtitle of *Turning Red* scored 2,87 out of 3 for its accuracy, 2,81 out of 3 for its acceptability, and 2,97 for its readability. Overall, Translation Quality scored 2,86 out of 3.

5.2 Suggestions

After conducting this study, the writer considers some suggestions as follows:

5.2.1 Suggestions for the translator

It is essential for the translators to understand the shifts in general and especially Category Shifts as one of the kinds of translation method. In addition, understanding the grammatical systems that are used in both language as well as its culture. Oftentimes there are some expressions that have no translation equivalent due to the different culture of both languages, so understanding the general idea of the content is equally important. Moreover, translating is more than just transferring the meaning of one language into another. To create a high-quality subtitle translation, a translator must have knowledge of both languages as well as good understanding of the subtitling process, so that the translation can be correctly understood and accepted.

Moreover, it is also suggested to utilize the tools to help with consistency and accuracy of translations as well as to remain relevant with the technology. A CAT tool can be used to store commonly used phrases and expressions in both languages, which can help the translator ensure that they are consistently translated in the same way throughout the subtitling process. This can also help reduce the potential for errors or mistranslations. Additionally, some CAT tools offer features such as translation memory and terminology management, which can help the

translator ensure that the subtitled translation is accurate and consistent with the source language content.

5.2.2 Suggestions for the teacher

Subtitles are very common in our lives, especially now that internet-based entertainment is so widely available. In light of this, translation teachers and lecturers should consider incorporating the use of subtitling and current translation software into their curriculum, in order to give students a thorough understanding of these essential tools and help them stay relevant with the rapidly evolving technology in the field of translation.

The role of CAT (Computer-Assisted Translation) technology in translation will become increasingly important. The technology has great potential for growth and new applications have emerged in recent years, indicating that it is gradually maturing. It is essential for students to have a thorough understanding of these tools. As the field continues to gain attention, the relationship between CAT and translation teaching will continue to develop and evolve in the future.

5.2.3 Suggestions for the researchers

Translation, particularly subtitling, is a rich area of study with many complex and interesting aspects. Subtitling involves not only translating the text, but also adapting it to the constraints of time and space, requiring the use of various strategies. The use of CAT (Computer-Assisted Translation) tools is also a significant factor in modern translation and subtitling and deserves further investigation. As a result, the writer

suggests that future researchers consider delving into these aspects of translation in their work.

REFERENCES

- Ary, D., & Ary, D. (2014). *Introduction to Research in Education*. Belmont, Calif: Wadsworth Cengage Learning.
- Bell, J., & Waters, S. (2014). *A Guide for First-time Researchers*. Berkshire, England: Open University Press.
- Bryman, A. (2008) *Social research methods*. 3rd Edition, Oxford University Press., New York.
- Bywood, L., Georgakopoulou, P., & Etchegoyhen, T. (2017). Embracing the threat: machine translation as a solution for subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*, 25(3), 492–508. New Castle, Australia: Routledge. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1291695>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. New York: Routledge.
- Herman. (2014). Category Shifts In the English Translation of Harry Potter and the Philosopher's Stone Movie Subtitle into Indonesia (An Applied Linguistics Study). *IOSR Journal of Humanities and Social Science*, 19(12), 31–38. <https://doi.org/10.9790/0837-191253138>
- Hornby, A. S., & Crowther, J. (1995). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford, England: Oxford University Press.
- Karpińska, P. (2017). Computer Aided Translation – possibilities, limitations and changes in the field of professional translation. *Journal of Education Culture and Society*, 8(2), 133–142. <https://doi.org/10.15503/jecs20172.133.142>
- Khalaf, B. K. (2016). *AN INTRODUCTION TO SUBTITLING: CHALLENGES AND STRATEGIES Why and how the Translator Constantly Makes Decisions about Cultural Meaning View project Traditional and Inquiry-Based Learning Pedagogy View project*. <http://www.ijelr.in>
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan (Mangatur Nababan, dkk.). *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39-57. Surakarta, Indonesia: Universitas Sebelas Maret Surakarta
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill.

Noble, H., & Heale, R. (2019). Triangulation in research, with examples. In *Evidence-Based Nursing* (Vol. 22, Issue 3, pp. 67–68). BMJ Publishing Group. <https://doi.org/10.1136/ebnurs-2019-103145>

Riskita, R., & Zuhron (2022). Category Shifts And Its Quality In “To All The Boys: Always And Forever” Movie Subtitles. *Journal Basis* (Vol. 9, Issue 2, pp. 213-222). Batam, Indonesia: Jurnal Bahasa dan Sastra Inggris Universitas Putera Batam.